

CARTA DE FLAYEH AL MAYALI

El objetivo principal de esta carta es para saludar cordialmente a las familias de los siete españoles que fueron víctimas del atentado criminal ocurrido el 29 de nov del 2003 y para explicar a la opinión pública española que yo no tengo nada que ver con este atentado, porque yo soy amigo del pueblo español y allí en España vivía alrededor de tres años, la mayor parte de este tiempo lo pase en las Universidad Autónoma de Madrid y la de Menéndez Pelayo en Santander. Creo que los siete españoles fueron víctima de un atentado criminal y yo he sido víctima del caos político que caracteriza este país en los dos últimos años. Pienso que mi deber por el momento destacar las realidades y afirmar mi inocencia, por lo tanto quiero que las familias de las víctimas y los amigos españoles comprendan que mi detención fue resultado del caos político y yo soy ajeno totalmente a los actos terroristas porque pienso que la violencia y el terrorismo no es el camino adecuado de solucionar los problemas de mi país.

De los siete muertos, yo conozco solamente el Comandante Alberto Martínez González, y no conozco a los otros. Conocí Alberto en el año 2000 y era uno de mis clientes de mi oficina de traducción, en aquel tiempo el Comandante Alberto trabajaba en la Embajada de España en Bagdad y me pidió darle la traducción de la prensa iraquí y de vez en cuando venía a mi oficina por varios asuntos, entre ellos acompañarle en la compra de unas cosas que le hacía falta en la casa o en la embajada, yo para cumplir mis obligaciones de trabajo, iba a mi oficina temprano, traducía las noticias de prensa, las pasaba en el ordenador y las enviaba por fax a la Oficina de Alberto en la Embajada, por lo tanto dedicaba dos horas de mi tiempo para la prensa que necesitaba Alberto y después lo dedicaba a otros trabajos de traducción, como por ejemplo, la traducción de documentos de los iraquíes que querían viajar a España o a América Latina o dar cursos de español a otros y por la tarde iba a la Facultad de Idiomas para dar clases. Nunca yo tome parte del personal iraquí que trabajaba en la sede de la embajada española en Bagdad, pero como soy hispanista conocido todos los diplomáticos españoles, cubanos y venezolanos me conocen y tengo con ellos relaciones de amistad.

Durante la guerra del 2003 fui a mi familia en el sur de Irak porque allí la situación fue mas tranquila, pero el 20 de Abril del 2003 volví a Bagdad y empecé a trabajar como traductor con los corresponsales de la Sección Internacional del Periódico El PAIS, un trabajo que empezó el 23 de abril y termino el 23 de de Octubre, durante este periodo no tenia tiempo libre porque lo dedicaba al Periódico El PAIS y teníamos que estar en varios sitios de Irak. Alberto cuando necesitaba algo venía a mi casa en el Barrio Qadisiya en Bagdad y muchas veces no me encontraba, pero cuando llegaba a casa y me decían que Alberto había preguntado por tí, yo iba a su casa en el Dawudi a ver lo que quería. Alberto me dijo que su trabajo termino en Irak y volvera a Espana y yo fui a su casa antes del pasado mes de Julio del 2003 para despedirme

En Agosto del 2003, mientras yo estaba en casa por la tarde, alguien llamo a la puerta y mi hijo Hasan fue a verle y me dijo que Alberto esta aqui, yo dije a mi hijo: estas seguro, Alberto fue a España el pasado mes, y el hijo me dijo si estoy seguro que Alberto esta aqui, Sali de casa a verle y le dije "¿ no fuiste a España ?", me dijo que si, pero volví a Irak porque voy a trabajar con el Ejército Español en Najaf y fuimos a cenar juntos en el Restaurante Filis en el Mansur, después de la cena me dio el numero de su teléfono y me dijo " si vienes con los periodistas a Najaf, llámame ". En la semana siguiente fui con el Periodista Angeles Espinosa, Corresponsal del Periodico El PAIS en Irak a Najaf por

motives de prensa y alli lo vimos porque nos invito a una comida que el la hice a los jefes de las tribus de Najaf y el dia siguiente fue con nosotros a ver Gobernador Provincial de Najaf .

Yo soy de una familia conocida en Najaf y Diwaniya porque alli yo conozco a todos los partidos politicos y la Hawasa Religiosa y Alberto estaba muy interesado en tener informaciones sobre las tradiciones y las costumbres y yo le ayudaba en este sentido y me animo a participar en la campana de la rehabilitacion de las escuelas en Najaf y me presento al Oficial Responsable del Sector Educativo en Najaf quien me dio dos escuelas , para mi este trabajo es rentable , por tanto dedique todo el tiempo de hacer las cosas de prisa , la ultima vez que yo vi a Alberto fue en el Dia 31 de Oct , cuando el participo en la inauguracion de una escuela rehabilitada por mi en la Localidad de Mushjab , en aquel dia mi dijo que el queria ir a España para pasar unas vacaciones y fue a Espana de vacaciones , pero no se en que dia y no volvi a verle otra vez.

Lo que conte representa mi relacion con Alberto a lo largo de 3 anos y no tengo nada que ver con el atentado criminal perpetrado contra el . En cuanto al resto de los otros muertos yo no les conozco .

Quiero explicar aqui que Alberto es amigo mio , pero yo no puedo intervenir en su propio trabajo porque yo lo veia de vez en cuando y cuando necesitaba algo de mi , me llamaba y le ofrecia la ayuda necesaria .

Yo durante mi trabajo en el ano 2003 y 2004 , pude ahorrar dinero , los periodistas me pagaban casi 100 dolares a diario por los servicios de traduccion y transporte y firme los siguientes contratos con el Ejercito Español en Najaf .

Tipo de contrato	Nombre del centro rehabilitado	Localidad	Fecha de la firma	Valor
Rehabilitacion	Escuela Quds	Al Manathira	Sep del 2003	15600 \$
Rehabilitacion	Escuela Samara	Mushjab	Sep del 2003	33000 \$
Rehabilitacion	Escuela Bierut	Mushijab	Nov del 2003	25000 \$
Rehabilitacion	Escuela Muhamedia	Hira	Nov del 2003	28000 \$
Rehabilitacion	Escuela Gar Hara	Hira	Enero del 2004	20000 \$
Rehabilitacion	Escuela Rehba	Rahba	Feb del 2004	36000 \$
Rehabilitacion	Escuela Mustkbal	Huria	Feb del 2004	50000 \$
Rehabilitacion	Clinica Veterinaria	Um Abasayat	Feb del 2004	13000 \$
Instalacion de Internet	El Centro Juvenil de Najaf y la Fac de Adm y economia de Kufa	Kufa y Najaf	Marzo del 2004	25000 \$
Compra de Coches	Coche Opel Rehba para la Escual Rehba y	Najaf	Marzo	25000 \$

	otro Coster Nisan Minibús			
--	------------------------------	--	--	--

Total : 270000 \$

De los contratos gane una cantidad de 70000 dolares y se puede anadir a la cantidad de dinero ahorrado de mi trabajo con los periodistas pude comprar una tierra en Bagdad de 150 metros cuadrados ..

Quiero afirmar aqui que la muerte de Alberto Martinez Gonzalez fue muy doloroso para mi , porque perdi un amigo sincero y serio . Todos que conocian Alberto en Diwaniya y Najaf estaban muy tristes y siempre le recuerdan con las palabras de la tristeza y dolor ..

Para todos los hispanistas de Irak , la muerte de Alberto fue muy doloroso y triste .

Yo como mencione en las primeras lineas que yo tambien he sido victima del caos politico de este pais y pase 11 meses en la detencion . En todas las sociedades modernas la detencion es siempre un resultado de las pruebas , pero mi caso es diferente “ yo pase 11 meses en la detencion sin motivo ni pruebas “ Aqui quiero plantear las siguientes pregunta ¿Existe una ley en el mundo que puede proteger los derechos de los oprimidos? ¿Cuando respetamos los principios de la democracia, la libertad y la justicia? ¿A quién puedo dirigirme para conseguir mis derechos legítimos despues de 11 meses de injusta detencion?

Muchas Gracias

Flayeh Al Meyali
Hispanista y Traductor Conocido en Irak